

HELPS FOR TRANSLATORS

A TRANSLATOR'S HANDBOOK
on
THE GOSPEL OF LUKE

by
J. REILING
and
J. L. SWELLENGREBEL



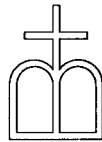
UNITED BIBLE SOCIETIES
London, New York
Stuttgart

Дж. РЕЙЛИНГ, Дж.Л. СВЕЛЛЕНГРЕБЕЛЬ

КОММЕНТАРИИ К ЕВАНГЕЛИЮ ОТ ЛУКИ

Пособие для переводчиков
Священного Писания

Перевод с англ. под редакцией
А.Л.Хосроева



РОССИЙСКОЕ БИБЛЕЙСКОЕ ОБЩЕСТВО
2000

УДК 226
ББК 86.3

Переводчики: Я.В.Васильков, А.М.Кабанов, В.В.Полосин

Рецензенты: д-р филол. наук А.П.Володин, канд. филол. наук М.Я. Бармич

ISBN 5-85524-102-5 (рус.)

ISBN 0-8267-0198-1 (англ.)

© 1971 by the United Bible Societies

© Перевод на русский язык. Российское Библийское Общество, 1999

ОТ РЕДАКЦИИ

Предлагаемая книга является второй в этой серии, переведенной и адаптированной для русского переводчика. Как и в первой книге (см. «Комментарии к Евангелию от Матфея. Пособие для переводчиков Священного Писания». М., Российское Библейское Общество, 1998), адаптация касалась прежде всего замены перевода RSV, лежащего в основе английского оригинала, на перевод епископа Кассиана с указанием вариантов Синодального перевода (подробнее см. раздел «От редакции» в «Комментариях к Евангелию от Матфея»). При анализе различных возможностей понимания того или иного места текста Писания учитывались все имеющиеся в нашем распоряжении русские переводы Евангелия от Луки. Настоящий комментарий предполагает, что читатель уже знаком с предыдущей книгой и поэтому достаточно подготовлен к работе не только с подобного рода справочной литературой, но и с самим греческим текстом.

Поскольку данная книга является практическим пособием для переводчиков, предполагается, что в последующих книгах этой серии будет учтен опыт новых переводов Священного Писания на языки народов СНГ. Редакция обращается ко всем переводчикам с просьбой присылать свои материалы в Санкт-Петербургское отделение Российского Библейского Общества (191014, С.-Петербург, а/я 81).

Следующая книга этой серии «Комментарии к Евангелию от Марка. Пособие для переводчиков Священного Писания» готовится к печати.

*Санкт-Петербург,
октябрь, 1998 г.*

ВВЕДЕНИЕ

По методике и структуре эта книга аналогична «Комментариям к Евангелию от Марка», подготовленному Р. Братчером и Ю. Найдой (= ТН-Мк, см. Список сокращений), но отличается от него тем, что не затрагивает проблем текста и пунктуации. Публикация *The Greek New Testament (GNT)* с обширным критическим аппаратом и материалами по этим вопросам позволяет не рассматривать их в данной работе. Предполагается, что читатель будет иметь под рукой не только ТН-Мк (русская адаптация которого также подготовлена и запланирована к печати в 1999 г.), но и ряд других справочных изданий. Помимо литературы, приведенной в Списке сокращений, это в первую очередь работа Е.А. Nida and С.Р. Taber, *The Theory and Practice of Translation* (Leiden, 1969), а также *A New Testament Wordbook for Translators* в двух выпусках: 1) R.G. Bratcher, *Some Exegetical Articles in Preliminary Form* (New York, American Bible Society, 1964) и 2) Е.А. Nida, *Some Translational Articles in Preliminary Form* (New York, American Bible Society, 1966).

Раздел **ТОЛКОВАНИЕ** призван разъяснить значение греческого текста с учетом возможных проблем при переводе. Богословские и исторические вопросы затрагиваются только в тех случаях, когда они имеют непосредственное значение для перевода. Предполагается, что у переводчика всегда есть под рукой один или несколько комментариев, поэтому иногда встречаются отсылки к комментариям в общем виде или к конкретной работе с указанием автора. По практическим соображениям мы ограничились ссылками только на те словари, грамматики и научные труды, которые упомянуты в Списке сокращений.

Достаточное внимание уделялось анализу синтаксической структуры греческих предложений. В тех случаях, когда приводятся различные возможные варианты перевода или интерпретации, как правило, указывается наиболее предпочтительный из них, хотя подробная аргументация такого выбора дается только изредка. Для того чтобы представить и рассмотреть свидетельства в пользу тех или иных вариантов и изложить господствующую в ученых кругах точку зрения, потребовался бы еще один том. Из-за отсутствия такой аргументации указания на предпочтительность какого-либо варианта могут показаться произвольными или необоснованными, но они приводятся только для тех переводчиков, которые не могут сами остановиться на одной из альтернатив.

Греческий текст цитируется для первичного и вторичного уровней комментирования. Если какое-либо слово встречается в Евангелии всего один раз, это всегда отмечается и при необходимости это слово объясняется. Те слова, которые встречаются в Евангелии дважды, обычно объясняются при первом их употреблении и дается отсылка ко второму случаю. Там, где слово встречается во второй раз, приводится отсылка к первому случаю, если это представляется полезным. Если слово встречается в двух следующих один за другим стихах, это считается одним случаем употребления.

Рассмотрение проблем перевода каждого стиха или ряда стихов исходит из интерпретации, приведенной в предшествующем разделе **ТОЛКОВАНИЕ**, и эти

два раздела не следует использовать в отрыве один от другого. Второстепенная альтернатива, отмеченная в разделе ТОЛКОВАНИЕ как возможная, но не предпочтительная, в разделе ПЕРЕВОД не рассматривается, если только она не была принята во многих привлеченных для сравнения переводах.

Раздел ПЕРЕВОД имеет целью 1) помочь переводчику избавиться от чувства необходимости следовать формальным лингвистическим характеристикам языка оригинала и 2) предупредить его о проблемах, с которыми он может столкнуться при поиске наиболее эквивалентных вариантов передачи лексики, синтаксических конструкций, структуры главного и придаточных предложений, стиля. Значительное место в этом разделе занимают примеры и/или цитаты. Первые призваны показать, как могут быть решены определенные проблемы, а вторые — как эти или аналогичные проблемы уже были решены другими переводчиками. Цитаты из переводов на языки малых народов даются обычно в весьма буквальном переводе с английского, и при чтении и оценке таких обратных переводов не следует забывать об их приблизительности (см. ВТ, 196). При использовании этого пособия переводчику не следует просто имитировать предложенные решения на языке, на который он делает перевод. Он должен всегда опираться на здравый смысл, принимая во внимание специфические лингвистические характеристики и возможности языка перевода и его типичные отличия от греческого, английского или русского языков. Прежде всего ему нужно помнить, что в языке, на который осуществляется перевод, могут потребоваться гораздо менее радикальные преобразования, перестановки и изменения, чем те, что нашли отражение в приведенных примерах и цитатах, по той простой причине, что это пособие имеет тенденцию привлекать внимание к довольно крайним решениям, так как именно в этих случаях можно наиболее наглядно осветить рассматриваемые проблемы. Многим переводчикам, например, придется разбить на части длинное и сложное предложение в стихах Лк 1.1-4, но эти преобразования вряд ли будут столь радикальными, как в цитатах, приведенных в разделе, посвященном этому отрывку.

Можно сказать, что перевод — это искусство, основанное на технике. Настоящее пособие призвано познакомить с техникой, но оно не может научить искусству. Последнее должно возникнуть из глубокого знания источника в сочетании с тем, как переводчик чувствует «дух» языка, на который делает перевод, с его опытом в творческом использовании этого языка, с его знакомством с жизнью, идеалами, представлениями и культурой носителей этого языка.

Автор раздела ПЕРЕВОД приносит свои извинения за многочисленные отсылки к книгам, посвященным переводу Библии. Повторение или суммирование содержащейся в них информации, связанной с нашей темой, возможно, сделало бы чтение более легким; однако это настолько увеличило бы объем пособия (и без того значительный), что сделало бы его бессмысленным. По этой же причине, если перевод какого-либо слова уже рассматривался, а потом оно встречается вновь, мы даем отсылки к первому случаю его употребления только в том случае, если его отделяет от второго более 20-30 стихов. Если слово встречается в Евангелии более 12 раз, мы также не приводим отсылки ко всем случаям его употребления.

Введение

Авторы подобных пособий всегда обязаны многим людям: исследователям Нового Завета, лингвистам, миссионерам, переводчикам. Для раздела ТОЛКОВАНИЕ список цитируемых книг лишь в ограниченной степени представляет объем использованной литературы. Гораздо большее число привлеченных работ не упоминается в нашей книге.

Для раздела ПЕРЕВОД ситуация выглядит несколько иначе. Его автор знакомит с результатами тяжелого труда и опыта многих переводчиков Библии прошлого и настоящего. Однако лишь немногие из них озаботились публикацией книг или статей о своей работе, и поэтому автору этого раздела или другим лицам по его поручению пришлось извлекать информацию о проблемах, с которыми переводчики сталкивались, решениях, которые они находили, сомнениях, которые они испытывали, а иногда и об ошибках, которые они допускали (и которые в ряде случаев дали ценный материал для этого пособия), непосредственно из их переводов.

Таким образом, материал, использованный в разделе ПЕРЕВОД этого пособия, извлечен из ряда источников, основными из которых являются следующие:

1. The Bible Translator и книги, посвященные переводу Библии.
2. Полевые заметки Ю. Найды, которые он великодушно предоставил в пользование другим исследователям.
3. Переводы на языки, которыми сравнительно хорошо владеет сам автор, а именно ряд европейских и индонезийских.
4. Материалы, предоставленные консультантами и взятые ими из переводов на известные им языки.

Упомянутые выше консультанты любезно согласились прочитать значительные части чернового варианта нашей книги и/или ответить на один или несколько пространственных вопросников, направленных им. Автор многим обязан их замечаниям и ответам и пользуется случаем выразить консультантам благодарность за ценную помощь. Остается надеяться, что все эти материалы будут использованы таким образом, чтобы кропотливый труд консультантов не пропал втуне. В то же время следует отметить, что только автор несет ответственность за отбор материалов (неизбежно субъективный), их представление и сделанные из них заключения. Поэтому он заранее приносит свои извинения за возможные ошибки в использовании или интерпретации этих материалов.

Читателям этого пособия нужно знать следующее:

1. За цитатами из существующих переводов следует отсылка к переводу, из которого они взяты. Для переводов на английский и другие западные языки используется общепринятая аббревиатура (например, NEB), краткое указание (например, Zürich) или фамилия переводчика (например, Rieu); для переводов на другие языки приводится название этого языка и, при необходимости, указание на конкретный перевод или издание. Остальные подробности можно найти в Списке сокращений и Списке языков. Если отсылка к источнику сопровождается пометой «ср.», это значит, что цитата не воспроизводит оригинал со всеми деталями, но представляет собой своего рода пересказ, в котором особый акцент делается на том, что непосредственно связано с рассматриваемой

Введение

проблемой. В некоторых случаях цитата отражает не заключительную, а промежуточную стадию работы, и поэтому переводчики, работавшие с данным языком, могли за прошедшее время изменить свои переводы или принять совершенно иные формы выражения. У нас, конечно, не было возможности пересмотреть все эти детали, и мы будем приветствовать сообщения от переводчиков, труды которых цитируются здесь и которые к настоящему времени нашли, быть может, еще более удовлетворительные решения.

2. Отсылки к изданиям текста и книгам даны в таком виде, который позволяет легко найти их выходные данные в списке книг (цифра, следующая за сокращением, обозначает номер страницы).

3. Названия разделов не обсуждаются в комментарии, но в конце книги приведен Список предлагаемых названий.

ОГЛАВЛЕНИЕ

От редакции	5
Введение	6
Список сокращений	10
Список языков	18
Название «Евангелие от Луки»	23
Глава 1. Стихи 1–4. Вступление	24
Стихи 5–25. Благовестие Захарии	35
Стихи 26–38. Благовещение Деве Марии	76
Стихи 39–45. Дева Мария в доме Елисаветы	94
Стихи 46–56. Гимн Марии	102
Стихи 57–66. Рождение Иоанна Крестителя	114
Стихи 67–80. Гимн Захарии	123
Глава 2. Стихи 1–7. Рождество Иисуса Христа	139
Стихи 8–20. Ангелы и пастухи	146
Стих 21. Обрезание Иисуса Христа	162
Стихи 22–28. Сретение	163
Стихи 29–35. Пророчество Симеона	175
Стихи 36–38. Пророчество Анны	183
Стих 39. Возвращение в Назарет	187
Стихи 41–52. Отрок Иисус в храме	189
Глава 3. Стихи 1–20. Проповедь Иоанна Крестителя	201
Стихи 21–22. Крещение Иисуса	226
Стихи 23–38. Родословие Иисуса Христа	228
Глава 4. Стихи 1–13. Испытание в пустыне	230
Стихи 14–15. Начало общественного служения Иисуса в Галилее	241
Стихи 16–30. Первое отвержение Иисуса в Назарете	243
Стихи 31–44. Чудеса Иисуса Христа в Капернауме	259
1. Стихи 31–37. Изгнание духа нечистого	259
2. Стихи 38–39. Исцеление тещи Петра	266
3. Стихи 40–44. Исцеление больных и изгнание бесов	268
Глава 5. Стихи 1–11. Призвание галилейских рыбаков	273
Стихи 12–16. Очищение прокаженного	283
Стихи 17–26. Исцеление и прощение расслабленного	288
Стихи 27–32. Призвание Левия (Матфея)	299
Стихи 33–39. Вопрос о посте	303
Глава 6. Стихи 1–5. Христос и суббота	310
Стихи 6–11. Исцеление сухорукого в субботу	313
Стихи 12–16. Избрание двенадцати	318
Стихи 17–26. Проповедь «на ровном месте»: заповеди блаженства и провозглашение: горе!	321
Стихи 27–36. Закон любви	329
Стихи 37–45. О неосуждении ближнего	336

	Стихи 46–49. Два основания	345
Глава 7.	Стихи 1–10. Исцеление слуги сотника	348
	Стихи 11–17. Воскрешение сына вдовы наинской	357
	Стихи 18–35. Свидетельство Иисуса о Иоанне	362
	Стихи 36–50. Прощенная грешница	377
Глава 8.	Стихи 1–3. Женщины, служащие Господу.	388
	Стихи 4–8. Притча о сеятеле.	391
	Стихи 9–10. Для чего притчами?	396
	Стихи 11–15. Объяснение притчи о сеятеле	397
	Стихи 16–18. Притча о зажженной свече	402
	Стихи 19–21. Мать и братья Иисуса.	405
	Стихи 22–25. Усмирение бури	407
	Стихи 26–39. Изгнание бесов	411
	Стихи 40–56. Исцеление кровоточивой и воскрешение дочери Иаира	422
	Глава 9.	Стихи 1–6. Отправление двенадцати на проповедь.
Стихи 7–9. Тревоги Ирода		439
Стихи 10–17. Насыщение пяти тысяч.		441
Стихи 18–27. Исповедание Петра и предсказание о смерти и воскресении Христа		448
Стихи 28–36. Преображение Иисуса Христа.		455
Стихи 37–43а. Исцеление бесноватого отрока		461
Стихи 43б–45. Повторное предсказание о смерти и воскресении		466
Стихи 46–56. Поучение о смирении		467
Стихи 57–62. Следование за Иисусом.		474
Глава 10.		Стихи 1–24. Отправление семидесяти на проповедь.
	Стихи 25–37. Притча о милосердном самарянине.	497
	Стихи 38–42. Иисус у Марфы и Марии	508
Глава 11.	Стихи 1–13. Поучение о молитве.	512
	Стихи 14–28. Иисус или веельзевул?	521
	Стихи 29–32. О знамении Ионы пророка	531
	Стихи 33–36. Притча о зажженной свече	534
	Стихи 37–54. Осуждение фарисейства.	537
Глава 12.	Стихи 1–12. Предостережение от закваски фарисейской (лицемерия).	549
	Стихи 13–21. Притча о безумном богаче: любостяжание	558
	Стихи 22–34. Упование на Отца Небесного или забота	564
	Стихи 35–40. Увещание к бодрствованию	573
	Стихи 41–48. Верный или неверный.	578
	Стихи 49–59. Огонь и разделение	583
Глава 13.	Стихи 1–5. Призыв к покаянию.	591
	Стихи 6–9. Притча о бесплодной смоковнице.	594
	Стихи 10–17. Исцеление согбенной женщины в субботу	597
	Стихи 18–19. Притча о зерне горчичном.	603
	Стихи 20–21. Притча о закваске.	604

	Стихи 22–30. Тесные врата.....	606
	Стихи 31–35. Угрозы Ирода и сетования Иисуса о Иерусалиме....	611
Глава 14.	Стихи 1–6. Исцеление больного водянкой в субботу.....	615
	Стихи 7–14. Урок смирения.....	619
	Стихи 15–24. Притча о званых на вечерю.....	625
	Стихи 25–35 — глава 15 стих 2. Цена следования за Иисусом	631
	1. Стихи 25–30. Притча о строителе башни	631
	2. Стихи 31–33. Притча о царе, идущем на войну.....	634
	3. Стихи 34 — глава 15 стих 2. Притча о соли, потерявшей силу	636
Глава 15.	Стихи 3–32. Три притчи о благодати	638
	1. Стихи 3–7. Притча о заблудшей овце.....	638
	2. Стихи 8–10. Притча о потерянной драхме	642
	3. Стихи 11–32. Притча о блудном сыне	643
Глава 16.	Стихи 1–13. Притча о неверном управителе.....	658
	Стихи 14–18. Закон и Царство Божие	667
	Стихи 19–31. Богач и Лазарь.....	671
Глава 17.	Стихи 1–6. О соблазнах, о прощающей любви и силе веры.....	679
	Стихи 7–10. Притча о рабе, возвращающемся с поля.....	683
	Стихи 11–19. Исцеление десяти прокаженных.....	686
	Стихи 20–21. Пришествие Царства Божия	690
	Стихи 22–37. Притча о суде неправедном.....	691
Глава 18.	Стихи 1–8. Притча о суде неправедном.....	699
	Стихи 9–14. Притча о фарисее и мытаре	704
	Стихи 15–17. Благословение детей.....	708
	Стихи 18–30. Иисус и богатый юноша.....	710
	Стихи 31–43. Третье предсказание о смерти и воскресении.....	716
Глава 19.	Стихи 1–10. Обращение Закхея.....	722
	Стихи 11–27. Притча о десяти минах.....	727
	Стихи 28–40. Вход Иисуса Христа в Иерусалим	736
	Стихи 41–44. Скорбь Иисуса о Иерусалиме	742
	Стихи 45–48. Второе очищение храма	745
Глава 20.	Стихи 1–8. Вопрос о власти Иисуса Христа.....	747
	Стихи 9–18. Притча о злых виноградарях. Краеугольный камень.....	750
	Стихи 19–26. Подать кесарю	756
	Стихи 27–40. Саддукеи и воскресение мертвых.....	762
	Стихи 41–44. Христос — чей Он Сын?	769
	Стихи 45–47. Предостережение от книжников.....	771
Глава 21.	Стихи 1–4. Лепта вдовы.....	772
	Стихи 5–38. Пророческая беседа на горе Елеонской.....	774
	1. Стихи 5–19. Разрушение Храма и кончина века.....	774
	2. Стихи 20–24. Разрушение Иерусалима.....	783
	3. Стихи 25–28. Второе пришествие Христа.....	787
	4. Стихи 29–33. Притча о смоковнице	790
	5. Стихи 34–38. Бодствование.....	792

Глава 22. Стих 1 — глава 23 стих 25. Предание Иисуса в руки грешников ..	796
1. Стихи 1–6. Заговор и решение иудеев	796
2. Стихи 7–13. Приготовление пасхи	799
3. Стихи 14–30. Тайная вечеря	802
4. Стихи 31–38. Предсказание об отречении Петра	814
5. Стихи 39–53. Иисус в Гефсимании	819
6. Стихи 54–71. Отречение Петра	828
7. Глава 23. Стихи 1–25. Иисус пред Пилатом	838
А. Стихи 1–5. Допрос	838
Б. Стихи 6–12. От Пилата к Ироду	840
В. Стихи 13–17. Пилат желает отпустить Иисуса	844
Г. Стихи 18–25. Освобождение Вараввы и предание Иисуса на распятие	847
Глава 23. Стихи 26–56. Распятие и погребение Иисуса	850
1. Стихи 26–31. Крестный путь на Голгофу	850
2. Стихи 32–38. Распятие Иисуса Христа	854
3. Стихи 39–43. Обращение разбойника благоразумного	857
4. Стихи 44–49. Смерть Иисуса Христа	860
5. Стихи 50–56. Погребение Иисуса Христа	863
Глава 24. Стихи 1–12. Воскресение Иисуса Христа	867
Стихи 13–35. Явление воскресшего на пути в Эммаус	873
Стихи 36–43. Явление воскресшего одиннадцати и ученикам	885
Стихи 44–49. Последнее великое поручение	888
Стихи 50–53. Вознесение Иисуса Христа	891